

# GIBRAN KHALIL GIBRAN PRINCIPE DEL INTELLECTO

Comentario de ENRIQUE CURY U. a una obra cumbre del filósofo, poeta, escritor y pintor libanés, su libro "EL LOCO"

Apuntaba la aurora en el cielo de oriente. Dormido entre lotos y floraciones lánguidas, Rabindranath Tagore rasgueaba con su pluma de pavo real sobre la blancura immaculada del papel. Junto a él se agrupaban los niños y él les acariciaba las cabecitas cubiertas. Desde lejos, la inmortalidad le hacía señas en tanto volvía lentamente las páginas de su gran libro aéreo, en procura de un lugar en el cual anotar el nombre del grande indú.

Pero Tagore no está solo. Un hombre de enmarañada melena, de bigotes lacios, de mirada penetrante, se había unido a él a través del tiempo y del espacio y juntos los dos, bregaban por un mismo ideal. Tal era Jalil Gibran, poeta, pintor, artista en fin...

Tagore es el maestro, el príncipe de la escuela, el dios imperecedero e inagotable en su soberana inmensidad. Gibran Jalil Gibran es el discípulo; pero es un discípulo aventajado, que supo escapar a la tutela del "magister" y tomar para sí un lugar en la historia del espíritu humano. Tagore dio vida a la escuela neo-orientalista. Sin Jalil Gibran, el genial indú quizás se hubiese perdido en la inmensidad de la poesía. Habría brillado, sí; pero habría brillado solitario, sin descendencia, impotente.

He aquí "El Loco". He aquí a Jalil Gibran. Porque "El Loco" no es sino el alma del poeta, que vaga por los espacios siderales de su panteísmo iconoclasta, de su dulce melanco-

lía, de su rebelión ante la hipocresía... Vosotros, los que vais a leerlo, sentís que a medida que las páginas se van deslizando ante vuestras pupilas ebrias de belleza. Goethe se hace presente; se desliza furtivamente en la obra magistral y se deslie en un ansia insuperable de exotismo exuberante. "El Loco", es un hijo de Fausto. Y lo realmente maravilloso es que este nuevo alquimista de almas, no tiene a su vera Mehistófele alguno que enturbie con su cinismo la pureza del pensamiento original.

Al entregar esta versión de "El Loco" de Jalil Gibran, nosotros quisieramos tratar su obra con toda la parsimonia y solemnidad que ella merece. En obsequio del espacio y del tiempo, —divinidades amargas—, debemos reducirnos a estas pocas líneas. Sabemos, sin embargo, que una obra como ésta se evidencia ella misma. Toda obra de arte tiene un lenguaje y una vida propios; y "El Loco" es, sin duda, una obra de arte, una gran obra de arte...

—oOo—

Como todos recordarán, nuestro poeta escribió sus primeras obras en árabe, siendo EL LOCO la primera escrita en in-



glés, y editada en Nueva York en 1918.

Esta creación, como todas las demás suyas, fue universalmente leída y juzgada como obra maestra.

Gibran es actual en sus concepciones y en su poesía, y es clásico por la maestría con que piensa y, sobre todo, expresa.

Gibran, día a día, adquiere mayor número de adeptos en el mundo de las letras. Sus libros vivirán eternamente porque siempre serán nuevos. Es profundamente humano y jamás se limita a hablarnos de las cosas pasajeras, sino de los eternos problemas de la vida, sin sujetarse a tiempo, ni espacio determinado.

A propósito de las traducciones, Gibran decía que "traducir es un arte por sí solo; es el proceso recreativo de transformar lo mágico de un idioma a lo mágico de otro".

Y yo, perfectamente convencido de la grave responsabilidad que entraña al ser traductor, he hecho todo lo posible por ser exageradamente fiel, tanto al pensamiento como al estilo del autor.

Mi traducción al español no es la única, pues sé de otras que

no alabo ni censuro porque no me ha sido posible leerlas. Y si ahora presento esta traducción, ello se debe a mi ya vieja promesa de dar a conocer a los pueblos de habla castellana, las mejores creaciones del mejor de los escritores libaneses contemporáneos.

ME PREGUNTARIS COMO...  
Me preguntáis como me volví loco.

Fue así: Un día, mucho antes de que naciesen varios dioses, desperté de un profundo sueño y hallé que se habían robado todas mis máscaras, las siete máscaras que yo modelé y usé durante siete vidas.

Y ya sin máscara, corri por las populosas calles gritando: "¡Ladrones!... ¡Ladrones!... ¡Malditos ladrones!".

Hombres y mujeres rieronse, y algunos corrieron a sus casas temerosos de mí.

Y cuando llegué a la plaza pública, un joven parado en lo alto de un tejado, gritó: "¡Es un loco!" Aleé la vista para mirarlo; el sol besó mi desnudo rostro por primera vez. Por vez primera el sol besó mi desnudo rostro y mi alma se inflamó de amor por el sol, y nunca más deseé mis máscaras. Y como en éxtasis, clamé: ¡Benditos, benditos los ladrones que robaron mis máscaras!".

Así fue como me volví loco. Y en mi locura hallé libertad y salvación; la libertad del aislamiento y la salvación de no ser comprendido, porque aquellos que nos comprenden esclavizan algo de nosotros.

Empero evitad que me vuelva orgulloso de mi salvación. Ni siquiera un ladrón en una cárcel está a salvo de otro ladrón.

## FABRICA DE SEDAS

SUCESION ELIAS GARIB

PENALOEN 6045 — FONO 152

LOS GUINDOS

PARA REPUESTOS "FORD" Y "CHEVROLET" DE ALTA CALIDAD

—oOo—

NUNCIO MISLEH Y CIA.

ALAMEDA BERNARDO O'HIGGINS 1849

—oOo—

SANTIAGO

CONTRAREEMBOLSO A PROVINCIAS

ADHESION DE

# S. A. ALWATAN

COMPANIA DE SEGUROS GENERALES SIRIO—PALESTINO—LIBANESA

AL HOMENAJE A LA

# Gloriosa República de EL LIBANO